82

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

52

Lenora
Ballada Bürgera

Spolszczył W. Z.

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

Lenora
Ballada Bürgera
spolszczył W. Ż.

Król Fryderyk skończył już krwawy bój,
Rozpuścił rycerskie roty;
Umilkły mordy, wojenny znój,
Ucichły armatnie grzmoty;
Do domu wraca i ten i ów;
Dosyć bojowej hulanki —
Tego rodzina, a tego znów
Czeka całunek kochanki.
Wracają pułki i wszerz i wzdłuż
Oręż do pochwy schowany;
„Ciebież to Ojcze widzimy już,
„Ciebież to Mężu kochany!"
Takto wołają żony i dzieci
Ściskając ojców rodziny —
Len biedne dziewczę, już miesiąc trzeci
Naprożno liczy godziny:
Próżno Lenora wzdycha i jęczy
I o Wilhelma się pyta,
Próżno łzy leje, próżno się dręczy,
Ognowna za serce chwyta:
Myślą całunki śle mu gorące

Duszą ku niemu się zwraca,
Przechodzą długie, długie miesiące...
Wilhelm nie wraca, nie wraca.

Strwożona Matka, jak to na świecie
Matki pocieszać umieją.
Do łona tuli nieszczęsne dziecię
I krzepi mężtwem, nadzieją.
— „Bez woli Niebios o córko droga,
Nic się na ziemi nie stanie,
Uklęknij i odmów pacierz do Boga,
Poświęć Mu troski i łkanie!"
— „O Matuś! Matko! biednej dziewczynie
Cóż mogą pomódz pacierze!
Niechaj przepadnie wszystko zaginie —
Ja w pomoc Boga nie wierzę!"
— „Ach! dziecię moje, cóżeś wyrzekła?
W twym mózgu niemoc i zamęt,
Gdzież Cię prowadzi rozpacz zaciekła?
Przyjmij Najświętszy Sakrament.
Bóg pod postacią wina i chleba
Siły pokrzepia zwątlałe,
Ukorz się córko przed wolą Nieba
I poświęć Mu życie całe!"
— „Nie chcę, o nie chcę! ta moja droga

http://rcin.org.pl

Tak gęsto cierniem zasłana,
Niewierzę w piekło niewierzę w Boga,
Dla mnie śmierć Matko ukochana!
Kogoż z umarłych wskrzesiło ciało,
Kogoż wskrzesiła krew pańska?
Już nie odrobi co raz się stało,
Moc Boga, ani szatańska!"

Takto wpośrodku krwawych powodzi,
Bluźni nieszczęsna dziewczyna,
Wzdycha i jęczy, skargi wywodzi
I o Bogu zapomina.

I słońce zaszło, nieba lazury
Pokryły gwiazdy i smugi,
I księżyc wyszedł z za ciemnej chmury;
Ciskając światło jarzące.
Cisza i cisza wszędy wokoło;
Sen niesie już nocna pora,
A księżyc swoje bladawe czoło,
W głębi odbija jeziora.
Dziewczyna czuwa i spać nie może.
I słucha i nadsłuchuje....
Nietknięte stoi dziewicze łoże.
Ona godziny rachuje.

http://rcin.org.pl

A w tem... czy słyszysz odgłos podkowy?
Ho! szmer się jakiś rozszerza...!
Wraz szczęknął zegar wieży zamkowej
I jedenastą uderza.

Drogą idącą tam spośród skał,
Ktoś zbrojny sadzi na koniu wcwał,
Pancerz się jasno w księżycu lśni
A rycerz pędzi! podkowa grzmi!
I tylko zbroi słychać tam szczęk
I tylko głuchy podkowy jęk!
A jeździec pędzi dzwoniąc ostrogą,
Sadzi jak szatan zamkową drogą!..
Naraz bieg wstrzymał, bramę przeskoczył,
Wprost do dziewiczej komnaty kroczył.

„To ja, o luba! twój Wilhelm tu...
Jakież witanie gotujesz mu?
Pójdź w me objęcia niech cię upieszczę,
Swego Wilhelma, czy kochasz jeszcze?!"
— „Tyś to Wilhelmie, kochanku mój!?
Gdzież twój o luby godowy strój?
Jam tobie wierna, jak wierna wciąż,
Tyś mój kochanek, mój Pan, mój Mąż!

http://rcin.org.pl

Lecz cóż tak późny odpowiedz wraz,
– Na swe przybycie obrałeś czas?"

– „Późny ni późny – nie pytaj wcale,
Jeśli jak mówisz kochasz mnie stale,
Rumak gotowy, małżeńskie łoże
W stu mil odległym czeka nas dworze!
Śpiesz się nim północ ogłosi czas!
Lotem sokoła polecim wraz.
Jako z cięciwy puszczony grot,
Tak szybkim będzie nasz wspólny lot.
Na obraz wichrów i wiedźmy cór,
Po ciebie biegłem ja z Czeskich gór!
Rozjaśnij czoło i porzuć płacz,
Rumak gotowy, na siodło skacz!
Księżyc i gwiazdy pochodnią nam,
A godowniczy czekają tam!
Słyszysz? rży, biegun! wygląda nas
Śpiesz się o luba – już czas, już czas!"

Skoczyło dziewczę, rycerz jak własną
Ujął ją zdobycz na koniu,
Księżyc im drogę oświeca jasno
Grzmi już podkowa po błoniu!

http://rcin.org.pl

Rumak kopytem wyrzuca ziemię,
Z ślepiów mu płomień wybucha,
Jak skoro jeźdców wraz poczuł brzemię,
Parska nozdrzami i dmucha.

I jadą, jadą... a w prawo w lewo
Mijają przedmiotów siła,
Tu rosochate przydrożne drzewo,
Tam znów krzyż, a tam mogiła.
A ponad nimi, jak księżyc świeci,
Wzlatują kruki i sowy,
Czasem też znowu nietoperz wzleci
Skrzydłem sięgając ich głowy.

— „Powiedz o luby bladego lica,
Gdzie twa komnata godowa?
Powiedz ach powiedz, czy nas łożnica
Cicha obszerna, gotowa?!"
— „Ho, ho! dość miejsca na nas oboje
Sześć desek zbite dokładnie,
Będzie nam dobrze luba we dwoje,
Skoro ułożym się na dnie!"

I pędzą, jadą, — w prawo i w lewo

http://rcin.org.pl

Mijają wsie i zamczyska
Tu rosochate, przy drodze drzewo,
A tam ponure zwaliska!

— „Cha, cha, cha, cha, cha a to mi przecie
Jazda rozkoszna i miła!
Przyznasz o luba, żeś na tym świecie,
Prędzej chyba nie jeździła!?
A to mi jazda! widmom przystoi
Pędzić tak cwałem, tak w cwał,
Lecz cóż to moja luba się boi?
Rzuć trwogę i dziel mój szał!"

— „Widzisz tam w cieniu, tę szubienicę
Te kłody, koła zębate?
Oh te tam wiedźmy, te czarownice
Zbrojne w kostury sękate!"
— „To nasi goście nasi posłowie,
Hej, hej sam! chodźcie tu społem!
To, to naszego ślubu świadkowie,
Przed tobą idą czołem!
Nim kur zapieje, gotowi staniem
Węzłem połączym się wiecznym
I legniem do snu, aż zmartwychwstaniem
Tam na Sądzie Ostatecznym!

http://rcin.org.pl

Hop, hop! mój kary przyspieszej biegu!
Czy słyszysz kur pieje już?
Hop! skacz w tę otchłań - prędzej do brzegu
Na skrzydłach wichrów i burz!
Dalejże, dalej! jutrzenki ranka
Czuję ja, czuję już chłód!"

Jak błyskawicą jeździec i branka
Przebyli jezioro w bród!

Umarli pędzą - o! pędzą wściekle
Jak piekielny mieszkaniec bies -
A prędszej jazdy nie ma i w piekle!
I wraz podróży ich kres.
A kres ich drogi u wrót cmentarnych
W pośrodku sterczących gór;
Wokoło wieniec z jałowców czarnych
I ciemny wokoło bór.
Głucho zajęczała cmentarna brama,
Piekielny wydając dźwięk,
Ciężkie podwoje otwarła sama,
Łańcuchów zerwał się szczęk.

Tam gdzie grobowy padół odkryty

http://rcin.org.pl

Omszony odwalon głaz,
Tam rumak nagle stanął jak wryty
I jeździec i branka wraz.
A w tem czy widzisz? biada ach biada!
Z obojga podwójny trup —
Jedno i drugie razem zapada,
W gotowy otwarty grób...

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

7

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl

http://rcin.org.pl